

II. Ignoscit Deus (II, 18-IV). — 2° Ultimum iudicium (III, 3-IV).

32 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. Ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπε κύριος, καὶ εὐογγελιζόμενοι οὐδὲν κύριος προσκλήσεται.

III. Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, 2 καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ καταξέω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ, καὶ διακριθῆσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραήλ, οὗ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν γῆν μου κατεδίεσαντο, 3 καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάκια πόρναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου, καὶ ἔπινον.

4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδῶν, καὶ πᾶσα * Γαλιλαία ἀλλοφύλων; Μη ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτε μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί; Ὅξέως καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5 ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπιλεκτά μου τὰ καλὰ εἰσηρέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν, 6 καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλήμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 7 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἔπεδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 8 καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς * εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὸν ἀπέχον,

32. A1* (alt.) ἐν. EF: εὐαγγελιζόμενος ὅς ὁ κύριος. — 1. AB1N: Λότι ἰδὲ. B1: ἐπιστρέψω. 2. F* (pr.) καὶ. E: καταδιέλιοντο s. -αντο. 3. AB1N* (a, οἴνω) τῶ. 4. A† (p. τύρος) καὶ. X: K. τί ἐμοί καὶ ὑμῖν. EF* ἐπ'. 5. X* (alt.) μ. AB1N† (p. ἐπὶ. μου) καὶ. A† (p. χρυσ.) μου. A1: θρασυθῆς (l. ναὺς, E: οἴκως). 6. A: ἀπέδοτε. 7. AB1N* (ab in.) Καὶ. E: ἐξεγερῶ. 8. A: θυγ. εἰς χ. υἱῶν.

III. (H. IV). Dans l'hébreu, le chapitre III est formé de la fin du chapitre II.

4. Et (toi) terre entière des Philistins. Hébreu : « et tous les districts des Philistins ». Septante :

ה והנורא: והיה כל אשר יקרא בשם יהוה ומלט כי בהר ציון וברושלם תהיה פליטה כאשר אמר יהוה ובשרידים אשר יהוה קרא:

IV. כי הנה בימים ההמה ובעת ההיא אשר אשוב את-שבות יהודה וירושלם: וקבצתי את-כל העמים והורדתיים אל-עמק יהושפט ונשפטתי עמם שם על-עמי ונגלתי ישראל אשר פזרתי בגוים ואת-ארצי חלקתי: ואל-עמי נתי גורל ויתננו הילל בזונה והילדה מקרי בגין וישתרו:

4 וגם מה-אתם לי צר וצידון וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי ואם-גמלים אתם עלי קל מהרה אשוב וגמלכם בראשכם: אשר-פספי וזהבי לקחתם ומתמדי השבים הבאתם להיכליכם: ובני יהודה ובני ירושלם מכרתם לבני היננים למען הרחיקם מעל גבולכם: הנני מעירם מן-המקום אשר-מכרתם אתם שמה והשבתיו וגמלכם בראשכם: ומכרתי את-בניכם ואת-בנותיכם ביד בני יהודה ומקרום לשבאים אל-גוי רחוק כי יהוה דבר:

v. 1. אשיב ק' בנ א' חל בפתח v. 4.

« Galilée des Philistins ». 6. Des Grecs. Hébreu : « de Javan ». 8. Aux Sabéens. Septante : « comme captifs ».

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 2° Le jugement dernier (II, 30-III).

et horribilis. 32 Et erit : omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit : quia in monte Sion, et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, et in residuis, quos Dominus vocaverit.

III. 1 Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo, cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem : 2 congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat : et disceptabo cum eis ibi super populo meo, et hereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, et terram meam diviserunt. 3 Et super populum meum miserunt sortem : et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent.

4 Verum quid mihi, et vobis Tyrus et Sidon, et omnis terminus Palaestinarum ? numquid ultionem vos reddetis mihi ? et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. 5 Argentum enim meum et aurum tulistis : et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra : 6 et filios Juda, et filios Jerusalem vendidistis filiis Graecorum, ut longe facerētis eos de finibus suis.

7 Ecce ego suscitabo eos de loco, in quo vendidistis eos, et convertam retributionem vestram in caput vestrum. 8 Et vendam filios vestros, et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos Sabaeis genti longinqua, quia Dominus locutus est.

deront le dernier avènement du Sauveur, et dont il parle aussi lui-même (Luc, xxi, 25 et suiv.) (Glaire). 32. Quiconque invoquera... s'entend indistinctement des Juifs et des gentils, comme le remarque saint Paul (Romains, x, 12, 13). — Les restes... Un petit nombre de Juifs qui invoquaient le nom du Seigneur, et qui avaient conservé la mémoire de son culte dans les pays étrangers, revinrent en Judée, et trouvèrent leur salut dans Jérusalem. Ils sont en cela une figure des restes fidèles que Dieu appela d'entre les Juifs dans l'établissement de l'Église, et des derniers restes qu'il appellera, soit de la nation juive, soit de la gentilité, à la fin des siècles (Glaire).

III. 4. En ces jours-là... en ce temps-là; ces expressions ici, comme en bien d'autres passages prophétiques, ne se rapportent pas à ce qui précède immédiatement, mais à l'avenir, et ordinairement au

le jour du Seigneur, grand et terrible. 32 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé : parce que sur la montagne de Sion et dans Jérusalem sera le salut, comme a dit le Seigneur, et dans les restes du peuple que le Seigneur aura appelés.

III. 1 Parce que voilà qu'en ces jours-là et en ce temps-là, lorsque j'aurai ramené les captifs de Juda et de Jérusalem, 2 j'assemblerai tous les peuples, et je les conduirai dans la vallée de Josaphat, et là, j'entrerai en jugement avec eux touchant mon peuple et mon héritage, Israël, qu'ils ont dispersés parmi les nations ; et ma terre, ils l'ont partagée ; 3 et sur mon peuple ils ont jeté le sort ; et ils ont exposé le jeune enfant dans un lieu de prostitution, et la jeune fille, ils l'ont vendue pour du vin, afin de boire.

4 Mais qu'y a-t-il entre moi et vous, Tyr et Sidon, et toi, terre entière des Philistins ? Est-ce que vous tirerez vengeance de moi ? Mais si vous vengez de moi, je vous rendrai la pareille promptement, tout d'un coup, sur votre propre tête. 5 Car vous avez enlevé mon argent et mon or, et toutes mes choses précieuses et très belles, vous les avez emportées dans vos temples. 6 Et les fils de Juda et les fils de Jérusalem, vous les avez vendus aux fils des Grecs, afin de les éloigner de leurs confins.

7 Et moi, je les retirerai du lieu dans lequel vous les avez vendus et je ferai retomber ce que vous leur avez fait sur votre tête. 8 Et je vendrai vos fils et vos filles par les mains des fils de Juda ; ils les vendront aux Sabéens, à une nation éloignée ; parce que c'est le Seigneur qui a parlé.

temps du Messie, venant en ce monde ou jugeant tous les hommes à la fin des siècles. Or c'est ce jugement dernier qui va être ici annoncé d'une manière énigmatique (Glaire). 2. La vallée de Josaphat, dont il n'est parlé qu'en cet endroit de l'Écriture, ne paraît pas être un lieu réel, mais simplement une expression énigmatique qui signifie le lieu où le Seigneur jugera, les Pères n'étant nullement unanimes sur le lieu du jugement général, et l'Église n'ayant rien décidé sur ce point. — Mon peuple... Les Chaldéens avaient dispersé les Israélites, et les avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate ; les Tyriens, les Sidoniens, les Philistins, et surtout les Iduméens et d'autres peuples avaient partagé les terres d'Israël et de Juda, et se les étaient appropriées pendant leur absence et leur captivité (Glaire).

II. Ignoscit Deus (II, 18-IV). — 2° Ultimum judicium (III, 3-IV).

ἔτι κύριος ἐλάλησε. 9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητὰς, προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνειτε, πάντες ἄνδρες πολεμιστὰι, 10 συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας. Ὁ ἀδύνατος λέγέτω, ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συναθροίσεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ ὁ πρῶτος ἔστω μαχητής. 12 Ἐξεγείρεσθωσαν, ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρεστήκεν ὁ τροχητός εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληρός ὑπερεκχεῖτε τὰ ἔπολῆνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακά αὐτῶν.

14 Ἦχοι ἐξέγρησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἴμερα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτήσουσι, καὶ οἱ ἀστέρεις δύσουσι φέγγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακεκράξεται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φεῖσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκηρῶν ἐν Σιὼν ὄρει ἁγίῳ. Καὶ ἔσται Ἱερουσαλήμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐδέτι.

18 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ οἱ βουνοὶ θνήσκονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφ᾿ ἔσεις Ἰουδα θνήσκονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται, καὶ ποτιεῖ τὸν χειμαρρῶν τῶν σχολίων. 19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ Ἴδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται,

9. A† (p. Κηρύξατε) ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγάσατε. N* καὶ. 10. A: Ἐγκόψατε. F* Ὅτι. 11. N: συναχθήσετε. F (pro μαχ.): πολεμιστής. 12. A: Ἐγείρεσθε. καὶ ἀναβ. 13. E: ὅτι παρέστη. B1N* ὁ. A1: ὑπερεκχεῖται (ὑπερεκχεῖται A2F; E: ὑπερχειται). EF: ἐπληθύνθη. 14. AN: διότι (N: ὅτι)

10. Vos hoyaux. Hébreu : « vos serpes ». 11. Faites une sortie. On peut traduire : « hâtez-vous ». Septante : « réunissez-vous et sortez ». 14. Du carnage. Hébreu et Septante : « du juge-

9 κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητὰς, προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνειτε, πάντες ἄνδρες πολεμιστὰι, 10 συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας. Ὁ ἀδύνατος λέγέτω, ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συναθροίσεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ ὁ πρῶτος ἔστω μαχητής. 12 Ἐξεγείρεσθωσαν, ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρεστήκεν ὁ τροχητός εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληρός ὑπερεκχεῖτε τὰ ἔπολῆνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακά αὐτῶν.

14 Ἦχοι ἐξέγρησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἴμερα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτήσουσι, καὶ οἱ ἀστέρεις δύσουσι φέγγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακεκράξεται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φεῖσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκηρῶν ἐν Σιὼν ὄρει ἁγίῳ. Καὶ ἔσται Ἱερουσαλήμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐδέτι.

18 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ οἱ βουνοὶ θνήσκονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφ᾿ ἔσεις Ἰουδα θνήσκονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται, καὶ ποτιεῖ τὸν χειμαρρῶν τῶν σχολίων. 19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ Ἴδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται,

9. A† (p. Κηρύξατε) ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγάσατε. N* καὶ. 10. A: Ἐγκόψατε. F* Ὅτι. 11. N: συναχθήσετε. F (pro μαχ.): πολεμιστής. 12. A: Ἐγείρεσθε. καὶ ἀναβ. 13. E: ὅτι παρέστη. B1N* ὁ. A1: ὑπερεκχεῖται (ὑπερεκχεῖται A2F; E: ὑπερχειται). EF: ἐπληθύνθη. 14. AN: διότι (N: ὅτι)

10. Vos hoyaux. Hébreu : « vos serpes ». 11. Faites une sortie. On peut traduire : « hâtez-vous ». Septante : « réunissez-vous et sortez ». 14. Du carnage. Hébreu et Septante : « du juge-

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 2° Le jugement dernier (III, 30-III).

9 Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscite robustos : accédant, ascendant omnes viri bellicosi. 10 Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis ego sum. 11 Erumpite, et venite omnes gentes de circuitu, et congregamini : ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. 12 Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat : quia ibi sedébo ut iudicem omnes gentes in circuitu. 13 Mittite falces, quoniam maturavit messis : venite, et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia : quia multiplicata est malitia eorum.

14 Pópuli pópuli in valle concisionis : quia juxta est dies Dómini in valle concisionis. 15 Sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum. 16 Et Dóminus de Sion rúgiet, et de Jerúsalem dabit vocem suam : et movebuntur cœli, et terra : et Dóminus spes pópuli sui, et fortitúdo filiórũ Israel. 17 Et sciétis quia ego Dóminus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo : et erit Jerúsalem sancta, et aliéni non transibunt per eam amplius.

18 Et erit in die illa : stillabunt montes dulcédinem, et colles fluent lacte : et per omnes rivos Juda ibunt aquæ : et fons de domo Dómini egrediétur, et irrigábit torrémentem spinarum. 19 Ægyptus in desolationem erit, et Idumæa in desértum perditionis : pro eo quod inique égerint

Robusti ante Deum concident. Ez. 38, 4, 16, 17. Jer. 6, 4. Zach. 14, 2, 3. 1 Reg. 7, 8, 9.

Is. 2, 4. Mich. 4, 3. Ps. 102, 30; 9, 8-9; 95, 13; 97, 9. Mat. 24, 14. Marc. 13, 10. Ap. 19, 14. Marc. 4, 29. Mat. 13, 39. Is. 18, 5. Ap. 14, 16-18. Lam. 1, 15. Is. 63, 3. Gen. 18, 20. Jon. 1, 2.

Deus spes populi sui. Gen. 14, 10. Ez. 8, 18. 4 Reg. 3, 16. Ez. 39, 11. Joel, 1, 15; 2, 1-31; 3, 4.

Jer. 25, 30; 30, 8. Am. 1, 2; 3, 4. Os. 11, 10. Is. 13, 10; 24, 18; 29, 2; 35, 8. Ez. 38, 20; 34, 30. Ps. 9, 12; 73, 2. Zach. 14, 21. Ap. 21, 27.

Juda de hostibus ulciscetur. Os. 2, 23. Am. 9, 13. Is. 30, 23, 25; 44, 3-4. Zach. 14, 8. Num. 25, 1. Jos. 3, 2. Ap. 22, 2. Am. 1, 11. Abd. 10. Jer. 49, 9. Ez. 25, 13; 47, 1.

11. Tes, qui se trouve aussi dans l'hébreu, au lieu de vous, ne saurait s'expliquer grammaticalement qu'en supposant que le prophète adresse la parole à Juda. 13. Le temps de la vengeance est souvent exprimé dans l'Écriture sous l'idée d'une moisson ou d'une vendange. 14. Peuples, peuples; répétition qui signifie une multitude de peuples. 15. Se sont couverts... ont retiré; pour se couvriront, retireront (Glaire). 19. L'Égypte sera désolée; elle le fut en effet par les rois d'Assyrie et de Chaldée et par Cambyse,

9 Criez ceci parmi les nations : « Consecrez une guerre, réveillez les braves; qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre. 10 Taillez vos charrues en glaives et vos hoyaux en lances. Que le faible dise : Je suis fort, moi. 11 Faites une sortie, et venez, vous toutes, nations d'alentour, rassemblez-vous; c'est là que le Seigneur fera tomber tes braves ». 12 Que les nations se lèvent et montent dans la vallée de Josaphat, parce que c'est là que je serai assis, afin de juger toutes les nations d'alentour. 13 Mettez les faucilles dans le blé, parce que la moisson est mûre; venez, et descendez, parce que le pressoir est plein, que les pressoirs regorgent; parce que leur malice s'est multipliée.

14 Peuples, peuples, accourez dans la vallée du carnage; parce qu'est proche le jour du Seigneur, dans la vallée du carnage. 15 Le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur. 16 Et le Seigneur rugira de Sion; et de Jérusalem il fera entendre sa voix; et le ciel et la terre seront ébranlés; et le Seigneur sera l'espérance de son peuple, et la force des fils d'Israël. 17 Et vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu, habitant dans Sion, ma montagne sainte; et Jérusalem sera sainte, et les étrangers ne la traverseront plus.

18 Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront la douceur, et que le lait coulera des collines, et que dans tous les ruisseaux de Juda se répandront les eaux, et qu'une fontaine sortira de la maison du Seigneur, et remplira le torrent des épines. 19 L'Égypte sera désolée, l'Idumée deviendra un désert de perdition, parce qu'elles ont agi iniquement envers les fils de

18. La douceur; c'est-à-dire, du vin doux, comme la Vulgate a traduit le même terme hébreu, 1, 5. — Remplira le torrent des épines; selon l'hébreu, abreuvera la vallée (de Sittim ou) des Acacias, vallée située dans les plaines de Moab, non loin de la mer Morte. Ce qui est dit dans ce verset est un symbole et une figure de la doctrine évangélique, qui devait sortir de Jérusalem, et se répandre dans la gentilité, terrain ingrat et couvert d'épines (Glaire). 19. L'Égypte sera désolée; elle le fut en effet par les rois d'Assyrie et de Chaldée et par Cambyse,

II. Ignoscit Deus (II, 18-IV). — 2° Ultimum judicium (III, 3-IV).

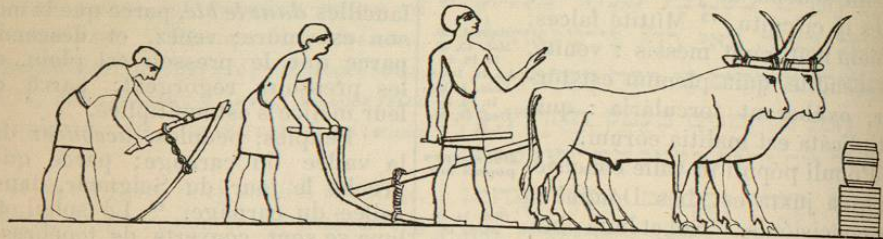
ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. ²⁰ Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν. ²¹ Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω, καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

19. E: ἐξέχεον. 21. A (pro ἐκζητήσω): ἐκδικήσω. Subscr. AB¹N: Ἰωηλ δ'.

וְהִדְדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דַם־נְקִיָּא בְּאַרְצָם: כִּי יִהְיֶה־הָיָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וַיְרוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר: וְנִקְיִיתִי דְמָם לֹא־נִקְיִיתִי יִהְיֶה שָׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. Je purifierai leur sang que je n'avais pas encore purifié. Hébreu : « je laverai leur sang, que

je n'avais pas encore lavé ».



Hoyaux et charrue égyptiens (F. 10, p. 439). (D'après Wilkinson).

II. Pardon de Dieu (II, 18-III). — 2° Le jugement dernier (II, 30-III).

in filios Juda et effuderint sanguinem innocentem in terra sua. ²⁰ Et Judæa in æternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem. ²¹ Et mundabo sanguinem eorum, quem non mundaveram : et Dominus commorabitur in Sion.

Ia. 44, 26; 58, 12; 60, 15. Zach. 8, 3. Joel, 2, 26, 27. Jer. 31, 40. Ez. 37, 25; 43, 7, 9. Dent. 32, 43. Mat. 27, 25. Ap. 6, 10; 19, 2. Jer. 3, 17.

Juda, et qu'elles ont répandu un sang innocent sur leur terre. ²⁰ Et la Judée sera éternellement habitée, et Jérusalem dans toutes les générations. ²¹ Et je purifierai leur sang que je n'avais pas encore purifié; et le Seigneur demeurera dans Sion.

puis par Artaxerxès Ochus, et enfin par Antiochus Épiphane. — L'Idumée (Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 7). Ce furent principalement les Machabées qui la soumirent (I Machabées, v, 65; II Machabées, x, 46 et suiv.). — Sa terre; la terre de Juda.



Scène de moisson en Égypte (F. 13, p. 439). (D'après Wilkinson).

BIBLIOTHECA CENTRAL

AMOS

INTRODUCTION

Amos est le troisième des petits prophètes, d'après l'ordre reçu dans nos Bibles. L'orthographe de son nom montre qu'il était différent du père d'Isaïe, avec qui on l'a quelquefois confondu. Ce dernier s'appelait 'Amots (avec un *aleph* et un *tsadé*) et le petit prophète 'Amos (avec un *aïn* et un *samech*). Il nous fournit lui-même sur sa personne quelques renseignements utiles à connaître pour l'intelligence de sa prophétie. Il était berger et cultivait les sycomores à Thécué (VII, 14), à quatre ou cinq lieues de distance au sud de Jérusalem. Sur l'ordre de Dieu, il quitta sa patrie pour aller à Béthel, dans le nord, prophétiser contre Israël. Quoiqu'il s'occupe principalement du royaume des dix tribus dans son livre, il parle plusieurs fois aussi de Juda.

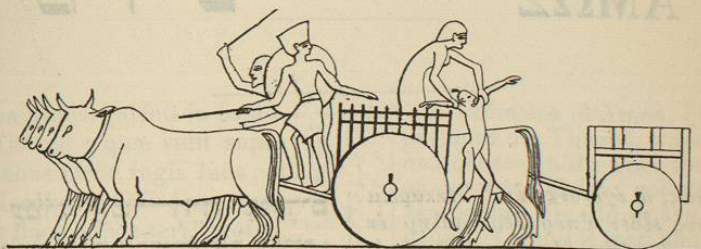
Amos prophétisa sous le règne d'Ozias, roi de Juda, 809-758 avant J.-C., et de Jéroboam II, 825-784, deux ans avant le tremblement de terre. Nous ignorons à quelle date eut lieu cet événement. Il est certain qu'Amos fut contemporain d'Osée; il le fut probablement aussi d'Isaïe; il était, croyons-nous, plus âgé qu'eux.

A l'époque où Amos prophétisa, le royaume d'Israël était très florissant sous le gouvernement de Jéroboam II. Ce prince était habile, et par des guerres heureuses, avait agrandi son royaume, qui s'étendait de la ville chananéenne d'Émath, dans la Cœlésyrie, autrefois limite septentrionale de l'empire de David, jusqu'à la mer Morte. Malheureusement le roi d'Israël, si habile à gouverner ses sujets au point de vue humain, n'avait point su leur faire pratiquer la religion de leurs pères : l'idolâtrie, avec tous les vices qui l'accompagnent, déshonorait ses États. C'est contre ces crimes que s'élève Amos : Dieu l'envoie pour annoncer aux coupables que, malgré la prospérité matérielle dont ils jouissent, Dieu les punira bientôt de leurs infidélités.

Le style d'Amos, sans s'élever jusqu'au sublime, se distingue par de

grandes qualités : il est clair, vif, énergique, coloré comme les mûres des buissons qu'il taillait dans le désert de Thécué, ainsi que le dit S. Jérôme. Les images sont la plupart originales, empruntées à la vie pastorale et aux scènes champêtres.

La prophétie d'Amos forme un tout suivi, rédigé probablement quand l'auteur eut terminé sa mission en Israël; elle se divise en trois parties : Introduction, I-II; prophéties contre Israël, III-VI; visions et symboles prophétiques annonçant le châtimeut d'Israël, VII-IX.



Char conduit par des bœufs (Amos, II 13, p. 453) (D'après Wilkinson).